Кнорозова Е. Ю. **Духовная культура Вьетнама. Традиционные религиозно-мифологические воззрения вьетнамцев. СПб: БАН (Rara Orientalia), 2020. — 507 с.**

DOI: https://doi.org/10.22394/2073-7203-2022-40-2-313-318

Фундаментальный труд энциклопедического формата — так можно охарактеризовать книгу Екатерины Юрьевны Кнорозовой, петербургского вьетнамоведа, дочери основателя мезоамериканских исследований Юрия Валентиновича Кнорозова. Екатерина Кнорозова — специалист по традиционной вьетнамской литературе. Промежуточным итогом ее работы по переводу традиционных вьетнамских текстов стала вышедшая еще в 2000 году антология мифов и преданий Вьетнама[1]. Эти переводы легли в основу ее новой книги 2020 года, подытоживающей ее многолетние исследования.

Труд Кнорозовой представляет собой самое масштабное на сегодняшний день описание вьетнамских религиозно-мифологических сюжетов, мотивов и пантеона. Хотя исследования традиций и мифологии вьетнамцев ведутся в отечественной науке уже несколько десятилетий, ранее работы касались отдельных проблем или аспектов вьетнамского религиозно-мифологического наследия[2]. Современные западные исследователи также посвящают свои труды отдельным аспектам религий Вьетнама, не ставя перед собой задачу широкого охвата материала, тем более что их внимание обращено в значительно большей степени на религиозные практики, чем на религиозные тексты и мифологическое наследие[3].

1. Мифы и предания Вьетнама / Предисл., пер. с вьетнамского и ханваня, комм. Е. Ю. Кнорозовой. СПб.: «Петербургское востоковедение», 2000.

2. См. в частности: *Ткачев М. Н.* Мастер рукотворных чудес из края Светлого моря // Пространные записи рассказов об удивительном. М., 1974; *Никулин Н. И.* Добрые и злые духи во вьетнамской средневековой новелле // Восточная демонология: От народных верований к литературе. М., 1998; *Шарипов А. Ш.* Вьетнамские легенды о бессмертных // Восток. 2000. № 1; *Антощенко В. И.* Мифологические персонажи в государственном пантеоне духов во Вьетнаме // Вестник моск. ун-та. Сер. 13. Востоковедение. 2002. № 4; *Григорьева Н. В.* Район Бави как объект фольклорного дискурса и сакральное пространство вьет-мыонгских народов Северного Вьетнама // Вестник СПбГУ. Сер. 13. Востоковедение. Вып. 4. СПб., 2015.

3. Упомянем для примера двух американских вьетнамоведов, работавших с традиционными вьетнамскими текстами религиозно-мифологического содержания: К. Тэйлор и Л. Келли (см.: Taylor, K. W. (1986) “Notes on the Viet dien u linh tap”, *Vietnam Forum* 8: 26–59; Kelley, K. C. (2015) “Inventing

И вот впервые перед нами труд, представляющий собой энциклопедию вьетнамских религий. Особое внимание в нем уделено пантеону и его божествам, которые автор описывает с опорой на вьетнамские тексты, содержащие мифы и предания, а также на вьетнамские исторические и буддийские сочинения прошлого.

Первая глава книги посвящена обзору вьетнамской истории и традиций, открывающему читателю путь к пониманию вьетнамской культуры. Этот обзор создает необходимый контекст, в котором далее в книге предстают почитаемые вьетнамцами божества и мифологические персонажи. Автор отмечает синкретизм вьетнамских верований, а также доминирование культа духов — основополагающей религиозной практики вьетнамцев. Также Кнорозова выделяет регламентируемые государством культы (культ Неба, культ духов-покровителей деревень, культ духа домашнего очага и др.) и народные культы, на которые регламентация властей не распространялась (например, культ блуждающих духов). Особое внимание уделено истории вьетнамского буддизма (впервые он описан так подробно), а также влиянию даосизма на народный пантеон и традиционную литературу. Один из разделов главы посвящен так называемой «имперской религии» Вьетнама, предполагающей поклонение духам с санкции или с участием государства. Все эти разделы снабжены развернутыми цитатами из литературных памятников, погружающих читателя в реалии Вьетнама предшествующих веков.

Вторая глава книги посвящена исследованию классических текстов. Автор приводит обзор литературных жанров, развивавшихся под влиянием китайских образцов. Среди литераторов, в частности, значительное внимание уделено сочинениям Фам Динь Хо (1768–1839), содержащим в основе сюжета обширный фольклорный материал.

Третья глава книги содержит подробные описания божеств и изложение важнейших мифологических мотивов. Приведены влияющие на вьетнамскую мифологию китайские и индийские сюжеты, которые заимствовались в результате многовековых контактов, особенно тесных с Китаем. Например, автор прослеживает влияние классической китайской эпической литературы на культ богатыря Тхань Зяунга (с. 201–239), а также связь его образа с культом деревьев, почитанием культур-

Traditions in Fifteenth-Century Vietnam", in V. H. Mair, L. C. Kelley (eds) *Imperial China and Its Southern Neighbours*, pp. 161–193. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies).

ных героев, основателей и покровителей ремесел (в данном случае кузнечного дела), культом духов — хранителей местности, с индуистскими божествами, в первую очередь Шивой, с божествами буддийского и даосского пантеонов. Таким образом, отдельные персонажи вьетнамского пантеона помещены в контекст мифологии и религиозных традиций всего региона. По всей книге даны многочисленные сопоставления с китайским, японским, корейским материалом, мифологией соседних народов Юго-Восточной Азии (кхмеров, монов, тайцев, лаосцев, бирманцев, индонезийских народов). Такой охват материала делает книгу интересной для специалистов по самым разным странам Востока.

На наш взгляд, акцент на литературно-историческое наследие следовало бы вынести в название книги: духовная культура, отраженная в письменном наследии, — именно таким является предмет этого скрупулезного исследования. Ведь сочинения прошлых веков, написанные на классическом китайском языке придворными чиновниками или элитой буддийской сангхи, могут лишь *отражать* фольклор и религиозно-мифологические воззрения вьетнамцев, но не являются фольклором и мифологией в чистом виде. Мы имеем дело с определенной подборкой текстов, соответствующих литературным вкусам элиты и конфуцианским нормам морали.

Важно учитывать, что тексты не являются исчерпывающим источником для изучения религиозно-мифологических представлений. Как мы видим в исследованиях антропологов разного времени, далеко не все вьетнамские религиозные представления и практики находят отражение в письменных текстах. Например, медиумные практики и представления об одержимости духами расцениваются ныне как неотъемлемые и даже исконные аспекты вьетнамской религиозной системы, но они не отразились в традиционных текстах, поскольку веками считались маргинальными и находились под запретом. Кроме того, в классических текстах, написанных в столице и ее окрестностях, остаются незатронутыми региональные варианты религиозных практик и локальные мифологические сюжеты, которые могут быть исследованы только «в поле». Такой материал мог бы весьма обогатить работу Кнорозовой, вывести ее за рамки текстологического исследования, существенно увеличив объем книги. Однако если такие задачи не ставятся, название книги требует уточнения «в традиционном вьетнамском письменном наследии».

Обратим внимание также на тот факт, что Кнорозова широко использует уже успевшие устареть вьетнамские издания мифов и преданий. Например, работы вьетнамского этнографа Нгуен Донг Тьи (1915–1984) выходили в разгар антирелигиозной политики коммунистической партии Вьетнама в 1950–70 годах[4]. Нгуен Донг Тьи стал крупнейшим специалистом по вьетнамской мифологии XX века, он собрал тома вьетнамских мифов. Мифология служила (и служит по сей день) идее становления вьетнамского национального самосознания, тогда как религиозная составляющая в то время не артикулировалась. Опираться на эти тексты следует более осторожно, с пониманием и разъяснением того, что они в той же степени являются интерпретацией фольклора и религиозных воззрений, как и классические тексты конфуцианской элиты прошлого.

Приложение 2 представляет собой важный историографический раздел: в нем приведены сведения об изучении фольклора и религиозных представлений вьетнамцев российскими учеными. В целом они продолжают вьетнамский тренд — изучение пантеона и мифологических мотивов как традиции, а не как практик. Эта особенность связана еще и с тем, что в отличие от англоязычных исследователей российские ученые крайне редко изучают религиозно-мифологические представления и практики непосредственно во Вьетнаме.

Описывая вьетнамскую религиозную систему, Кнорозова уверенно использует французское колониальное наследие — этнографические труды миссионеров, администраторов, ученых. Вместе с тем ощущается нехватка работ, вышедших в XXI веке. В частности, в библиографию хотелось бы добавить работы современных вьетнамских авторов. Конечно, их круг сейчас весьма широк, и все они не могут (и не должны) быть учтены в труде иностранного исследователя, но при описании женских духов крайне желательно обращаться к религиоведу Нго Дык Тхиню, исследующему почитание женских божеств во Вьетнаме как самостоятельную религиозную практику[5]. Он, например, отстаивает возможность влияния католического почитания Девы

4. См.: Nguyễn Đổng Chi (1956) *Lược thảo về thần thoại Việt Nam* [An overview of Vietnamese mythology]. Hà Nội; Nguyễn Đổng Chi (1971) *Kho Tàng Truyện Cổ Tích Việt Nam — Tập 2* [A treasure trove of Vietnamese tales]. Hà Nội.

5. Ngô Đức Thịnh (2009) *Đạo Mẫu Việt Nam. Trọn Bộ 2 Tập* [The Worship of Mother Goddesses in Vietnam. In 2 vols.]. "Tôn Giáo".

Марии на культ вьетнамской богини Лиеу Хань.

Необходимы ссылки и на работы современных англоязычных и франкоязычных исследователей вьетнамской религии. Так, в случае переиздания обязательными должны стать ссылки на работы Ольги Дрор — американской исследовательницы российского происхождения (также выпускницы СПбГУ), описавшей культ упомянутой богини Лиеу Хань и тексты о ней[6]. А вот ссылки Кнорозовой на М. Элиаде и Дж. Фрэзера ощущаются излишними, поскольку их работы имеют сегодня скорее «антикварную» ценность и не представляются нам вполне авторитетными при исследовании религиозных систем Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Для сопоставления материала разных народов был бы очень полезен каталог фольклорно-мифологических мотивов Ю. Е. Березкина[7], на который Кнорозова не ссылается.

Отметим также, что в случае переиздания следует унифицировать написание вьетнамских слов на русском языке. Кроме того, было бы полезным указать и вьетнамское написание имен и названий (а для понимания этимологии также иероглифы) — при первом упоминании и/или в соответствующем указателе в конце книги (с. 495–503).

Несмотря на все эти моменты, требующие уточнения и некоторой доработки, труд Кнорозовой является серьезным фундаментальным исследованием, подводящим итог многолетнему изучению традиционного вьетнамского литературного наследия. Ничего подобного не издавалось ранее ни в отечественной, ни в западной историографии. Книга уже стала незаменимой для специалистов по Вьетнаму и, безусловно, заинтересует всех, кто стремится разобраться в религии и мифологии Востока.

Е. Гордиенко

6. См.: Dror, O. (2007) *Cult, Culture, and Authority: Princess Lieu Hanh in Vietnamese History*. Honolulu, Hawaii: University of Hawaii Press.

7. См.: *Березкин Ю. Е., Дувакин Е. Н.* Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам. Аналитический каталог [https://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/, доступ от 27.05.2022].

Библиография / References

Антощенко В. И. Мифологические персонажи в государственном пантеоне духов во Вьетнаме // Вестник моск. ун-та. Сер. 13. Востоковедение. 2002. № 4.

Березкин Ю. Е., Дувакин Е. Н. Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологиче-

ских мотивов по ареалам. Аналитический каталог [https://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/, доступ от 27.05.2022].

Григорьева Н.В. Район Бави как объект фольклорного дискурса и сакральное пространство вьет-мыонгских народов Северного Вьетнама // Вестник СПбГУ. Сер. 13. Востоковедение. Вып. 4. СПб., 2015.

Мифы и предания Вьетнама / Предисл., пер. с вьетнамского и ханваня, комм. Е. Ю. Кнорозовой. СПб.: «Петербургское востоковедение», 2000.

Никулин Н.И. Добрые и злые духи во вьетнамской средневековой новелле // Восточная демонология: От народных верований к литературе. М., 1998.

Ткачев М.Н. Мастер рукотворных чудес из края Светлого моря // Пространные записи рассказов об удивительном. М., 1974.

Шарипов А.Ш. Вьетнамские легенды о бессмертных // Восток. 2000. № 1.

Antoshchenko, V.I. (2002) "Mifologicheskie personazhi v gosudarstvennom panteone dukhov vo V'etname" [Mythological characters in the state pantheon of spirits in Vietnam], *Vestnik mosk. un-ta. Ser. 13. Vostokovedenie* 4.

Berezkin, Iu. E., Duvakin, E.N. *Tematicheskaia klassifikatsiia i raspredelenie fol'klorno-mifologicheskikh motivov po arealam. Analiticheskii katalog* [Thematic classification and distribution of folklore-mythological motifs by areas. Analytical catalogue] [https://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/, accessed on 27.05.2022].

Dror, O. (2007) *Cult, Culture, and Authority: Princess Lieu Hanh in Vietnamese History*. Honolulu, Hawaii: University of Hawaii Press.

Grigor'eva, N.V. (2015) "Raion Bavi kak ob"ekt fol'klornogo diskursa i sakral'noe prostranstvo v'etmyongskikh narodov Severnogo V'etnama" [The Bavi district as an object of folklore discourse and sacral space of the Vietnamese-Muong peoples of Northern Vietnam], *Vestnik SPbGU. Ser. 13. Vostokovedenie* 4.

Kelley, K.C. (2015) "Inventing Traditions in Fifteenth-Century Vietnam", in V.H. Mair, L.C. Kelley (eds) *Imperial China and Its Southern Neighbours*, pp. 161-193. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies).

Knorozova, E. Iu. (ed.) (2000) *Mify i predaniia V'etnama* [Myths and legends of Vietnam]. SPb.: "Peterburgskoe vostokovedenie".

Ngô Đức Thịnh (2009) *Đạo Mẫu Việt Nam. Trọn Bộ 2 Tập* [The Worship of Mother Goddesses in Vietnam. In 2 vols.]. "Tôn Giáo".

Nguyễn Đổng Chi (1956) *Lược thảo về thần thoại Việt Nam* [An overview of Vietnamese mythology]. Hà Nội.

Nguyễn Đổng Chi. (1971) *Kho Tàng Truyện Cổ Tích Việt Nam — Tập 2* [A treasure trove of Vietnamese tales]. Hà Nội.

Nikulin, N.I. (1998) "Dobrye i zlye dukhi vo v'etnamskoi srednevekovoi novelle" [Good and evil spirits in a Vietnamese medieval novel], in *Vostochnaia demonologiia: Ot narodnykh verovanii k literature*. Moscow.

Sharipov, A. Sh. (2000) "V'etnamskie legendy o bessmertnykh" [Vietnamese legends of the immortals], *Vostok* 1.

Taylor K.W. (1986) "Notes on the Viet dien u linh tap", *Vietnam Forum* 8: 26–59.

Tkachev, M.N. (1974) "Master rukotvornykh chudes iz kraia Svetlogo moria" [The master of handmade wonders from the region of the Bright Sea], *Prostrannye zapisi rasskazov ob udivitel'nom*. Moscow.